

**ZMLUVA O POSKYTNUTÍ
SLUŽIEB č. 5/2015**

**uzatvorená podľa ustanovenia § 269
ods. 2 Obchodného zákonníka medzi
zmluvnými stranami:**

Slovenská filharmónia

so sídlom: Medená 3, 816 01 Bratislava
bankové spojenie: Všeobecná úverová banka,
Štátna pokladnica

číslo účtu:

IBAN:

BIC kód (SWIFT)

IČO: 00164704

DIČ: 2020829932

IČ DPH: SK2020829932

(ďalej „poskytovateľ“)

a

Obchodné meno:

Taliansko-Slovenská obchodná komora

Sídlo: Michalská 7, 811 01 Bratislava 1

IČO: 31792090

IČ DPH: SK2021393363

V mene organizácie koná: Alexander Resch,
Prezident TSOK

bankové spojenie:

Občianske združenie registrované na
Ministerstve vnútra SR pod číslom
VVS/1-900/90-13851-5

(ďalej „objednávateľ“)

Zmluvné strany sa dohodli na zmluve s nižšie
uvedeným obsahom:

1. Poskytovateľ sa zaväzuje prenechať
objednávateľovi na krátkodobé
užívanie priestory nachádzajúce sa
v nehnuteľnosti s označením Reduta,
na ulici Medená č.3 v Bratislave, a to
nasledovné priestory: **Stĺpovú sieň,
Galériu, pódium, sociálne zariadenie**
(ďalej len „priestory“). Poskytovateľ
zároveň zabezpečí aj obvyklé plnenie
spojené s nájmom nebytových

**CONTRATTO DI PRESTAZIONE
DI SERVIZI n. 5/2015**

**stipulato in conformità con la
disposizione del § 269, secondo
comma, del Codice Commerciale tra
le seguenti parti contraenti:**

Slovenská filharmónia

con sede in: Medená 3, 816 01 Bratislava
banca d'appoggio: Všeobecná úverová banka,
Tesoreria dello Stato

numero del conto:

IBAN:

codice BIC (SWIFT)

REA: 00164704

Codice fiscale: 2020829932

Partita IVA: SK2020829932

(di seguito denominato „il Fornitore“)

e

Ragione sociale:

Camera di Commercio Italo-Slovacca

Sede: Michalská 7, 811 01 Bratislava 1

REA: 31792090

Partita IVA: SK2021393363

In nome e per conto dell'organizzazione
agisce: Alexander Resch, Presidente di CCIS
banca d'appoggio :

Associazione civica registrata presso il
Ministero degli Interni della Repubblica
Slovacca al numero VVS/1-900/90-13851-5

(di seguito denominato „il Committente“)

Le Parti contraenti convengono e stipulano
quanto segue:

1. Il Fornitore si impegna a concedere al
Committente in uso temporaneo i locali
che si trovano all'interno
dell'immobile contrassegnato dalla
dicitura Reduta, in via Medená n. 3 a
Bratislava, nello specifico si tratta dei
seguenti locali: **Sala delle Colonne
(Stĺpová sieň), Galleria, palco, servizi**
(di seguito "locali"). Il Fornitore
provvede inoltre ad adempiere a quanto

priestorov a to dodávku tepla, vody a energie na bežné použitie. - Účelom poskytnutia priestorov je realizácia: koncertu pri príležitosti osláv 20 teho výročia Camit - Poskytnutie priestorov bude realizované v dňoch 31.5.2017 od 15,00 hod. do 01,00 hod. podľa dohodnutého harmonogramu a obsahu prípravných prác. Začiatok akcie je dňa 31.5.2017 od 19,00 hod. - Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť úhradu za užívanie poskytnutých priestorov vo výške 4.700,-€ bez DPH, 940,- € DPH, 5.640,- € s DPH, a to bezhotovostne bankovým prevodom na bežný účet SF v Štátnej pokladnici ďalej pozri bod 14. - Objednávateľ je oprávnený užívať poskytnutý priestor len v rozsahu a na účel stanovený touto zmluvou. Objednávateľ je povinný po skončení užívania priestorov upraviť priestory do pôvodného stavu, v prípade ak to neodovzdá v dohodnutom čase a upravené, poskytovateľ je oprávnený požadovať od objednávateľa zaplataenie pokuty za každú začatú hodinu vo výške 2000,-€. - Zhotovenie zvukového záznamu alebo videozáznamu z uskutočneného podujatia je povolené pre účely objednávateľa. - Objednávateľ nie je oprávnený poskytnúť priestory vymedzené v bode 1 tejto zmluvy inej osobe. - Objednávateľ je povinný užívať poskytnuté priestory starostlivo tak, aby na nich nevznikla škoda. Poskytovateľ nezodpovedá za prípadne škody vzniknuté na majetku objednávateľa - Objednávateľ zodpovedá za škodu, ktorá vznikne poskytovateľovi v čase poskytnutia priestorov, bez ohľadu nato či ju spôsobí objednávateľ alebo iné osoby, ktorým objednávateľ umožnil vstup do týchto priestorov.	dovuto riguardo all'affitto dei locali ad uso diverso dall'abitazione, tra cui la fornitura di riscaldamento, acqua e utenze per uso comune. - I locali vengono concessi per: realizzazione del concerto in occasione della festa del 20mo anniversario della Camit - I locali verranno concessi il 31.5.2017 dalle ore 15,00 alle ore 1,00 secondo il cronoprogramma concordato e lavori preparatori. L'evento avrà inizio il 31.5.2017 alle ore 19,00. - Il Committente si impegna a pagare per l'utilizzo dei locali ricevuti in uso l'importo pari a 4.700 € senza IVA, l'IVA pari a 940 €, 5.640 € IVA inclusa tramite bonifico bancario sul conto corrente di SF presso la Tesoreria dello Stato, vedi il punto 14. - Il Committente è autorizzato a utilizzare il locale concessogli soltanto nella misura e per finalità di cui al presente contratto. Dopo aver finito di utilizzare i locali il Committente è tenuto a riportarli allo stato originale. Qualora non dovesse consegnarli in ordine e nei termini concordati, il Fornitore è autorizzato a chiedere al Committente di pagare una penale pari a 2000 € per ogni ora iniziata. - È consentito registrare una nota audio o video relative all'evento per le finalità del Committente. - Il Committente non è autorizzato a concedere i locali di cui al punto 1 del presente contratto ad un'altra persona. - Il Committente è obbligato ad utilizzare locali concessigli con la diligenza in modo da non provocare alcun danno. Il Fornitore non risponde di eventuali danni causati ai beni del Committente. - Il Committente risponde dei danni causati al Fornitore durante l'utilizzo dei locali a prescindere dal fatto se tale danno sia stato provocato dal Committente o da altre persone alle quali il Committente ha consentito di entrare in tali locali. Il Committente è
--	---

Objednávateľ je povinný na vlastné náklady odstrániť škody, ktoré vzniknú v čase užívania a to do 3 dní po akcii. V prípade, že škoda nebude v stanovenom čase odstránená objednávatel'om, poskytovateľ zašle faktúru objednávatel'ovi na úhradu vyčíslenej škody, s úhradou ktorej v predloženej výške a v lehote jej splatnosti podpisom tejto zmluvy objednávatel' súhlasí.

10. Objednávateľ je povinný podľa zákona NR SR č. 314/2001 Z.z. dodržiavať v čase užívania priestorov voľnosť a priechodnosť všetkých únikových ciest a východov.

11. **Objednávateľ je povinný zabezpečiť na svoje náklady odvoz všetkých vecí z prenajatých priestorov SF vzniknutých v súvislosti s realizáciou podujatia.**

12. Zmluvné strany sa dohodli, že poskytovateľ poskytne objednávatel'ovi služby, ktoré sú potrebné pre realizáciu podujatia, a to prevádzkovo-technické práce osôb: bezpečnostný technik, vrátnik, hasič, postavenie pódia, upratovanie pred, počas a po akcii. Za tieto služby sa objednávatel' zaväzuje zaplatiť odplatu vo výške 1.100,- € + DPH, 220,- € DPH, 1.320,-€ s DPH ďalej pozri bod 14.

13. Objednávateľ je povinný predložiť poskytovateľovi 5 dní pred začatím užívania priestorov na **odsúhlasenie** presný harmonogram prác, scenár a rozsah používanej zvukovej, osvetľovacej, prípadne inej techniky a jej rozmiestnenie v poskytnutých priestoroch. Počas doby nájmu je objednávatel' povinný dodržiavať ustanovenie tejto zmluvy, riadiť sa pokynmi poskytovateľa, doručiť zoznam osôb oprávnených vstupovať do zázemia

tenuto ad eliminare a proprie spese i danni provocati durante l'utilizzo e cioè entro 3 giorni dalla fine dell'evento. Nel caso che il Committente non elimini il danno nei tempi stabiliti, il Fornitore invia al Committente la fattura in cui viene quantificato il danno da pagare. Con la firma del presente contratto il Committente concorda con il pagamento di tale fattura per l'ammontare ed entro i tempi che verranno in essa indicati.

10. Ai sensi della Legge del Consiglio Nazionale della Repubblica Slovacca n. 314/2001 G.U., durante l'utilizzo dei locali il Committente è tenuto a lasciare tutte le vie e le uscite di emergenza accessibili e libere da ostacoli.

11. **Il Committente è tenuto a provvedere a proprie spese allo sgombero di tutti gli oggetti utilizzati durante lo svolgimento dell'evento nei locali affittati.**

12. Le parti contraenti hanno convenuto che il Fornitore presterà al Committente servizi necessari per la realizzazione dell'evento, tra cui lavori operativi e tecnici: **tecnico di sicurezza, portinaio, vigile del fuoco, costruzione del palco, pulizie prima, durante e dopo l'evento. Il Committente si impegna a pagare per tali servizi un corrispettivo pari a 1.100 € + IVA, l'IVA pari a 220 €, 1.320 € IVA inclusa, vedi il punto 14.**

13. Cinque giorni prima di cominciare a utilizzare i locali in oggetto, il Committente è tenuto a sottoporre per **approvazione** al Fornitore il cronoprogramma dettagliato, lo scenario e la misura in cui verranno utilizzate le apparecchiature audio, di illuminazione o di altro tipo, nonché la loro collocazione nei locali concessi in uso. **Durante il periodo dell'affitto, il Committente è tenuto a rispettare le disposizioni del presente contratto, seguire le istruzioni del Fornitore, consegnare l'elenco delle persone autorizzate ad entrare nelle aree dei**

prenajímaných priestorov, doručiť zoznam kontaktných osôb zodpovedných za priebeh podujatia. 14. Objednávateľ sa zaväzuje dohodnutú odplatu uhradiť na základe zálohovej faktúry SF do 23.5.2017 za poskytnutie priestorov, a poskytnutie ostatných služieb spolu vo výške 6.960,-€ s DPH. 15. Zmluvné strany sa dohodli, že ak objednávateľ nezaplatí dohodnutú odplatu v dohodnutom termíne, poskytovateľ je oprávnený okamžite jednostranne, bez písomného alebo iného upozornenia odstúpiť od tejto zmluvy a odoprieť objednávatelovi vstup do priestorov. 16. Objednávateľ sa zaväzuje splniť všetky zákonné povinnosti vyplývajúce z realizácie podujatia a taktiež SOZA, Lita a pod. 17. Právna účinnosť zmien a doplnkov tejto zmluvy vyžaduje písomnú formu. Prípadne spory sa budú zmluvné strany snažiť vyriešiť vzájomnou dohodou a až následne súdnou cestou. 18. Iba vyššia moc (vis major), ktorá spôsobí objektívnu nemožnosť plnenia bude ospravedlnením pre nesplnenie povinností dohodnutých v tejto zmluve. Zmluvné strany sa zaväzujú, že v takomto prípade si nebudú domáhať splnenia týchto povinností. 19. Táto zmluva je platná odo dňa jej podpísania zmluvnými stranami, podlieha povinnému zverejňovaniu v zmysle zákona NR SR č. 211/2000 Z.z. o slobodnom prístupe k informáciám v znení neskorších predpisov a účinná je dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia.	locali affittati e infine consegnare l'elenco delle persone di riferimento che sono responsabili dello svolgimento dell'evento. 14. Il Committente si impegna a pagare il corrispettivo concordato sulla base della fattura di acconto emessa da SF per la concessione dei locali e la prestazione di altri servizi, entro il 23.5.2017 per un valore complessivo di 6.960 € IVA inclusa. 15. Le parti contraenti hanno convenuto che qualora il Committente non paghi il corrispettivo concordato nei termini stabiliti, il Fornitore ha il diritto di procedere al recesso unilaterale dal presente contratto e senza alcun preavviso scritto o altro, e di impedire al Committente di entrare nei locali. 16. Il Committente si impegna ad adempiere a tutti gli obblighi di legge derivanti dallo svolgimento dell'evento nonché quelli relativi a SOZA, Lita e simili. 17. La validità giuridica delle modifiche ed integrazioni del presente contratto richiede che queste siano in forma scritta. Le parti contraenti si impegneranno a risolvere eventuali controversie tramite un accordo reciproco. Qualora non riescano ad arrivare ad un tale accordo, ricorreranno alle vie legali 18. Il mancato adempimento degli obblighi concordati nel presente contratto potrà essere giustificato soltanto da un'oggettiva impossibilità derivante da una forza maggiore. Le parti contraenti si impegnano a non pretendere in tal caso l'adempimento di tali obblighi. 19. Il presente contratto entra in vigore il giorno della firma delle parti contraenti. Inoltre è soggetto a pubblicazione obbligatoria ai sensi della Legge del Consiglio Nazionale della Repubblica Slovacca n. 211/2000 G.U. in materia di accesso libero alle informazioni ed acquisisce efficacia il giorno successivo alla sua pubblicazione.
--	--

20. Zmluva je vyhotovená v štyroch
exemplároch a každá zo zmluvných
strán obdrží 2 exempláre.

V Bratislave, dňa [REDACTED]

20. Il contratto è redatto in quattro
esemplari, di cui due per ogni parte
contraente.

Bratislava, li [REDACTED]

za Slovenskú filharmóniu:
prof. Marian Lapšanský, generálny riaditeľ SF

za Taliansko-Slovenská obchodná komora
Prezident Alexander Resch

per Slovenská filharmónia:
prof. Marian Lapšanský, direttore generale SF

per Camera di Commercio Italo-Slovacca
Presidente Alexander Resch